

Friedrich Wilhelm Weber,
 Dektritilio, ĉapitro 7, En trankvila nokto
tradukita de Manfredo Ratislavo

1 Sur la kort' de Bodinktorp' la⁹
 rikolt-festo malbruiĝis;
 la hal-domo kaj la staloj
 ennebule vualiĝis.

2 Vualiĝis la tempioj
 de l' dormantoj med-ebriaj,
 kiuj sin ensonĝe turnis
 laŭ la sonoj melodiaj.

3 Vualiĝis du okuloj
 larmoplenaj de knabino,
 fermiĝantaj nur malfrue
 post preĝado, je l' noktfino. -

4 Ĉirkaŭ l' korto en mallumo
 jen tri uloj kaŝe iris,
 ĉu por fari fian krimon,
 ĉu observi ĝin deziris?

...

⁹ aŭ:
 Sur la korto malbruiĝis
 de l' rikolta fest' turbulo;
 la hal-domo kaj la staloj
 vualiĝis en nebulo.

Friedrich Wilhelm Weber,
 Dektritilio, ĉapitro 7, En trankvila nokto
tradukita de Manfred Retzlaff

sen traduk-variantoj

1 Sur la kort' de Bodinktorp' la
 rikolt-festo malbruiĝis;
 la hal-domo kaj la staloj
 ennebule vualiĝis.

2 Vualiĝis la tempioj
 de l' dormantoj med-ebriaj,
 kiuj sin ensonĝe turnis
 laŭ la sonoj melodiaj.

3 Vualiĝis du okuloj
 larmoplenaj de knabino,
 fermiĝantaj nur malfrue
 post preĝado, je l' noktfino. -

4 Ĉirkaŭ l' korto en mallumo
 jen tri uloj kaŝe iris,
 ĉu por fari fian krimon,
 ĉu observi ĝin deziris?

...

5 Iu ĉe l' arbaro vagis
tra eriko kaj genisto
- kiom koleregis tiu -
kiel en la nokt' ŝtelisto.

6 Al fagŝelo sian vangon,
la ardantan, li alpremis,
ĉe deklivo teren glitis,
kiel vunda besto ĝemis.

7 Iu de la stoplokampo
glitis ombre en malhelo
ĝis la kort-baril' kaj staloj,
kiel nokte la mustelo.

8 Kaj rapide suprengrimpis
li la trunkon de betulo,
enbranĉare de la vento
sin luligis tiu ulo. -

9 Iu tra la fraksenaro,
kiel nokte la ŝtelistoj,
iris al la loko, kie
kuŝis domoj de servistoj.

10 Li sin kaŭris ĉe la domo
de l' sinjor' en la silento;
tiam raslis io tie
kiel kano en la vento.

...

5 Iu ĉe l' arbaro vagis
tra eriko kaj genisto
- kiom koleregis tiu -
kiel en la nokt' ŝtelisto.

6 Al fagŝelo sian vangon,
la ardantan, li alpremis,
ĉe deklivo teren glitis,
kiel vunda besto ĝemis.

7 Iu de la stoplokampo
glitis ombre en malhelo
ĝis la kort-baril' kaj staloj,
kiel nokte la mustelo.

8 Kaj rapide suprengrimpis
li la trunkon de betulo,
enbranĉare de la vento
sin luligis tiu ulo. -

9 Iu tra la fraksenaro,
kiel nokte la ŝtelistoj,
iris al la loko, kie
kuŝis domoj de servistoj.

10 Li sin kaŭris ĉe la domo
de l' sinjor' en la silento;
tiam raslis io tie
kiel kano en la vento.

...

11 Poste, kvazaŭ tretus iu
jen sur plankon, knaris io;
poste ardo - kaj de l' kato,
de l' sovaĝa, raŭka krio.

12 En la hala konstruaĵo
batis io, bruis sono,
kvazaŭ sentus dom-spirito
la minacon de malbono.

13 Sin etendis kaj buliĝis¹⁰
ruĝaj serpentaĉoj tie,
tra la fendoj, tra la juntoj
sin enigis konvulsie.

14 Jen sovaĝaj ruĝaj flamoj
hastis de la fundamento
supren ĝis la domo-gablo,
kaj jam brulis la tegmento!

15 Ĉirkaŭ vandoj kaj tegmentoj,
de la bazo de la halo,
supren ondis faldoriĉa
fajra vesto, fum-vualo.

...

11 Poste, kvazaŭ tretus iu
jen sur plankon, knaris io;
poste ardo - kaj de l' kato,
de l' sovaĝa, raŭka krio.

12 En la hala konstruaĵo
batis io, bruis sono,
kvazaŭ sentus dom-spirito
la minacon de malbono.

13 Sin etendis kaj buliĝis
ruĝaj serpentaĉoj tie,
tra la fendoj, tra la juntoj
sin enigis konvulsie.

14 Jen sovaĝaj ruĝaj flamoj
hastis de la fundamento
supren ĝis la domo-gablo,
kaj jam brulis la tegmento!

15 Ĉirkaŭ vandoj kaj tegmentoj,
de la bazo de la halo,
supren ondis faldoriĉa
fajra vesto, fum-vualo.

...

¹⁰ aŭ:

Estis ja spiritoj fiaj,
kiuj sible sin etendis,
en la juntojn, en la fendojn
ruĝajn serpentaĉojn sendis.

16 Servistino de la grafo
el la domo elkuregis,
la pordegon de l' garbejo
ambaŭmane ŝi bategis.

17 „Helpu! Savu Hildegundon!
Kuŝas svene, senkonscie
sur la plank' la graf', ŝi volas
lin ne lasi sola tie!“¹¹

18 Sed la akra kri' ne vekis
la dormantojn en la domo;
Nur Ajgino alkuregis,
estis ŝi la sola homo,

19 kiu prenis la sitelon.
Sed subite staris tie
meze sur la kort' Elmaro,
kvazaŭ venis de nenie.

20 Pretersaltis lin la Franko,
veston en la man' tenanta,
de la fajr' ekbruligitan,
kaj pri tiu lamentanta.

21 Saltis jam Elmar', la falko
meze en la incendion,
je la kri' de l' servistino,
kaj eĉ ne timante ion.

...

16 Servistino de la grafo
el la domo elkuregis,
la pordegon de l' garbejo
ambaŭmane ŝi bategis.

17 „Helpu! Savu Hildegundon!
Kuŝas svene, senkonscie
sur la plank' la graf', ŝi volas
lin ne lasi sola tie!“

18 Sed la akra kri' ne vekis
la dormantojn en la domo;
Nur Ajgino alkuregis,
estis ŝi la sola homo,

19 kiu prenis la sitelon.
Sed subite staris tie
meze sur la kort' Elmaro,
kvazaŭ venis de nenie.

20 Pretersaltis lin la Franko,
veston en la man' tenanta,
de la fajr' ekbruligitan,
kaj pri tiu lamentanta.

21 Saltis jam Elmar', la falko
meze en la incendion,
je la kri' de l' servistino,
kaj eĉ ne timante ion.

...

¹¹aŭ: ne postlasi tiu tie!“

22 Saltis li en la inferon
fuman kaj flamaran same
haste, kiel elkurinta
estis jena Frank' elflame.

23 En la traboj kaj ĉevronoj
krako, muĝ', obtuza bruo!
Helpu Di' al la bravulo,
al la forlasita duo!

24 Fum' kaj ardo lin ĉirkaŭis.
Helpas Di' al kuraĝulo!
Portis li sur siaj brakoj
ilin suben tra la brulo¹²

25 en la korton al tilio.
Hildegund' lin dankis treme;
ankaŭ dankis lin la grafo,
sed kun digno, reteneme.

26 Kaj elkuris jen el sia
dom' la servistar' plorante.
Vokis la major': „Ekfalas
la fronton' balanciĝante!

27 Venu vi al la fojndomo
kun siteloj kaj eskalo,
por estingi tie flamojn;
ne saveblas plu la halo!

...

22 Saltis li en la inferon
fuman kaj flamaran same
haste, kiel elkurinta
estis jena Frank' elflame.

23 En la traboj kaj ĉevronoj
krako, muĝ', obtuza bruo!
Helpu Di' al la bravulo,
al la forlasita duo!

24 Fum' kaj ardo lin ĉirkaŭis.
Helpas Di' al kuraĝulo!
Portis li sur siaj brakoj
ilin suben tra la brulo

25 en la korton al tilio.
Hildegund' lin dankis treme;
ankaŭ dankis lin la grafo,
sed kun digno, reteneme.

26 Kaj elkuris jen el sia
dom' la servistar' plorante.
Vokis la major': „Ekfalas
la fronton' balanciĝante!

27 Venu vi al la fojndomo
kun siteloj kaj eskalo,
por estingi tie flamojn;
ne saveblas plu la halo!

...

¹²aŭ: ambaŭ suben tra la brulo.

28 Emas vi al la festado,
nur ne al laboro via;
sed atendu iom, mi ĝin
notos en notlibro mia!

29 Altaj flamoj ĝisĉielaj!
Kia ega incendio!
Ĝin ekblovis la diablo
certe! Min pardonu Dio!“ -

30 Venis Gerd', la ĉefservisto,
el garbej' balanciĝante,
konfuzite, fiksokule
en la fajron rigardante.

31 Gerdo, vi mizera ulo,
la trinkemo vin blindigis,
kun la kap' en plenigitan
sitelegon vin faligis!

32 Diris jen Ajgin' plorride:
„Kara malsekulo mia,
vi erare iris al la¹³
akvo en ebrio via!

...

28 Emas vi al la festado,
nur ne al laboro via;
sed atendu iom, mi ĝin
notos en notlibro mia!

29 Altaj flamoj ĝisĉielaj!
Kia ega incendio!
Ĝin ekblovis la diablo
certe! Min pardonu Dio!“ -

30 Venis Gerd', la ĉefservisto,
el garbej' balanciĝante,
konfuzite, fiksokule
en la fajron rigardante.

31 Gerdo, vi mizera ulo,
la trinkemo vin blindigis,
kun la kap' en plenigitan
sitelegon vin faligis!

32 Diris jen Ajgin' plorride:
„Kara malsekulo mia,
vi erare iris al la
akvo en ebrio via!

...

¹³aŭ:
iris vi al la malĝusta
akvo en ebrio via!

33 Vi ne diru 'Kristo helpu!';
 ĉar vi estas ja kristano
 nur baptita ĝiskolume;
 estas vi duonpagano!

34 Por kaptado de angiloj
 oni iru al rivero!
 En barel' ne estas iaj
 fiŝoj, sed en la Emero!¹⁴

35 Diris la malseka Gerdo:
 „Se mi kaptus vin, serpenton
 glatan havus mi, sed mi ne
 sentas iun tian senton.“ -

36 Izenhardo, la majoro,
 for la ebriulon ŝiris,
 kaj insulte, akravoĉe
 al gapantoj ion diris.

37 Rab', la maljunul', por helpi
 kun servisto sia venis,
 kaj Dodiko kun Titmaro;
 ĉiu tuj sitelon prenis.

...

33 Vi ne diru 'Kristo helpu!';
 ĉar vi estas ja kristano
 nur baptita ĝiskolume;
 estas vi duonpagano!

34 Por kaptado de angiloj
 oni iru al rivero!
 En barel' ne estas iaj
 fiŝoj, sed en la Emero!¹⁵

35 Diris la malseka Gerdo:
 „Se mi kaptus vin, serpenton
 glatan havus mi, sed mi ne
 sentas iun tian senton.“ -

36 Izenhardo, la majoro,
 for la ebriulon ŝiris,
 kaj insulte, akravoĉe
 al gapantoj ion diris.

37 Rab', la maljunul', por helpi
 kun servisto sia venis,
 kaj Dodiko kun Titmaro;
 ĉiu tuj sitelon prenis.

...

¹⁴La Emero, germane: Emmer, estas rivero, kiu trafluas la distrikton de la Neto, en kiu rolas tiu ĉi rakontaĵo.

¹⁵La Emero, germane: Emmer, estas rivero, kiu trafluas la distrikton de la Neto, en kiu rolas tiu ĉi rakontaĵo.

38 Verinhard' barelon portis,
 plenigitan ĝis la rando;
 diris li: „Mi vidos supre,
 vi atentu pri la vando!“ -

39 Jam rompiĝis la haldomo,
 de la fajro detruita;
 lumis la arbaro ruĝe,
 de la brulo lumigita. -

40 Sed la graf' kun la filino
 ĉe l' tili' ankoraŭ sidis,
 nur frustrante kelkaj vortojn
 en la flamojn daŭre vidis.

41 „Nobla graf', vin trafis dura
 sorto“, diris jen Elmaro,
 „venu! Malfermita estas
 la dompordo de l' najbaro.!

42 Sed la maljunul' respondis:
 „Dankon pro bonvolo via!
 Sed instalos mi kabanon
 ja sur propra grundo mia.“

43 Vokis Gero: „Brava faro
 estas, aglon elnestigi,
 por lin poste en la propra
 domo noble enkaĝigi!

...

38 Verinhard' barelon portis,
 plenigitan ĝis la rando;
 diris li: „Mi vidos supre,
 vi atentu pri la vando!“ -

39 Jam rompiĝis la haldomo,
 de la fajro detruita;
 lumis la arbaro ruĝe,
 de la brulo lumigita. -

40 Sed la graf' kun la filino
 ĉe l' tili' ankoraŭ sidis,
 nur frustrante kelkaj vortojn
 en la flamojn daŭre vidis.

41 „Nobla graf', vin trafis dura
 sorto“, diris jen Elmaro,
 „venu! Malfermita estas
 la dompordo de l' najbaro.!

42 Sed la maljunul' respondis:
 „Dankon pro bonvolo via!
 Sed instalos mi kabanon
 ja sur propra grundo mia.“

43 Vokis Gero: „Brava faro
 estas, aglon elnestigi,
 por lin poste en la propra
 domo noble enkaĝigi!

...

44 Vi jam estas ekkonita!
 Mi akuzas vin, fiulo!
 Aŭdu, viroj, pro venĝado
 li fariĝis bruligulo!“

45 Jen Ajgin’: „Vi mensogulo!
 Kalumnii vi ja vere
 nur aŭdacas!“ Verinhard’ nur
 alrigardis lin kolere.

46 Diris Rab’: „Vi devos ne per
 vortoj antaŭ tribunalo
 pruvi tion, sed per glavo
 en vir-kontraŭ-vir-batalo!“

47 Kolerege alrigardis¹⁶
 nun Elmaro Geron, rekte
 antaŭ tiu sin starigis -
 sin deturnis malrespekte.

48 Kun respekto li sin klinis
 antaŭ l’ graf’ kaj la filino,
 lace iris for; ne estis
 respondita lia klino.

...

44 Vi jam estas ekkonita!
 Mi akuzas vin, fiulo!
 Aŭdu, viroj, pro venĝado
 li fariĝis bruligulo!“

45 Jen Ajgin’: „Vi mensogulo!
 Kalumnii vi ja vere
 nur aŭdacas!“ Verinhard’ nur
 alrigardis lin kolere.

46 Diris Rab’: „Vi devos ne per
 vortoj antaŭ tribunalo
 pruvi tion, sed per glavo
 en vir-kontraŭ-vir-batalo!“

47 Kolerege alrigardis
 nun Elmaro Geron, rekte
 antaŭ tiu sin starigis -
 sin deturnis malrespekte.

48 Kun respekto li sin klinis
 antaŭ l’ graf’ kaj la filino,
 lace iris for; ne estis
 respondita lia klino.

...

¹⁶aŭ:
 Kolerege ekatakis
 jen Elmaro Geron, rekte
 antaŭ tiu haltis kaj sin
 turnis de li malrespekte.

*Traduko de la Germana poemo "Dreizehnlinden, Kapitel 7, In stiller Nacht " de FRIEDRICH WILHELM WEBER (Frederiko Vilhelmo Vebero, *1813-12-25 - †1894-04.05) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

Arg-428-843 (2007-12-27 19:04:25)

*Traduko de la Germana poemo "Dreizehnlinden, Kapitel 7, In stiller Nacht " de FRIEDRICH WILHELM WEBER (Frederiko Vilhelmo Vebero, *1813-12-25 - †1894-04.05) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-428-844 (2007-12-27 19:06:00)